Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg ― Noemu: To ― znak ― przymierza, który zawarłem pomiędzy ― Mną a pomiędzy ― wszelkim ciałem, co jest na ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Bóg do Noego: To jest znak przymierza, które ustanowiłem między Mną a między wszelkim ciałem, które jest na ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto znak przymierza — oświadczył Bóg Noemu — które ustanowiłem między Mną a wszelką istotą, która żyje na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg powiedział do Noego: To *jest* znak przymierza, które ustanowiłem między mną a wszelkim ciałem, które *jest* na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Bóg do Noego: Tenci jest znak przymierza, którem postanowił między mną, i między wszelkiem ciałem, które jest na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Bóg do Noego: Ten będzie znak przymierza, którem postanowił między mną a wszelkim ciałem na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Bóg do Noego: To jest znak przymierza, które zawarłem między Mną a wszystkimi istotami, jakie są na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Bóg do Noego: To jest znak przymierza, które ustanowiłem między mną a wszelkim ciałem, które jest na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg powiedział więc do Noego: To jest znak przymierza, które zawarłem ze wszystkimi istotami, które są na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Bóg powiedział do Noego: „To jest znak przymierza, które zawarłem między Mną a wszelką istotą cielesną, jaka jest na ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg do Noego: - Taki właśnie jest znak przymierza, które zawarłem z wszelką istotą cielesną, jaka istnieje na ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg do Noacha: To jest znak przymierza, które zawarłem pomiędzy Mną a wszelkim stworzeniem, które jest na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог до Ноя: Це знак завіту, який Я поклав між мною і між усяким тілом, яке є на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg powiedział też do Noacha: Oto jest znak Przymierza, które ustanowiłem między Mną a wszelką cielesną naturą, która jest na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg powtórzył Noemu: ”Oto znak przymierza, które ustanawiam między mną a wszelkim ciałem znajdującym się na ziemi”. |